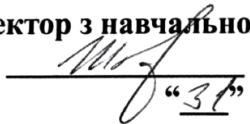


**ЗАКЛАД ВИЩОЇ ОСВІТИ
«УНІВЕРСИТЕТ КОРОЛЯ ДАНИЛА»**

Факультет суспільних і прикладних наук

Кафедра іноземної філології та бізнес-комунікацій

ЗАТВЕРДЖУЮ
Проректор з навчально-методичної роботи
 **Ярослав ШТАНЬКО**
“31” 08 2026 р.

ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Галузь знань:	03 Гуманітарні науки
Спеціальність:	035 Філологія
Освітньо-професійна (освітньо-наукова) програма:	Англійська мова (переклад)
Освітній рівень:	(перший) бакалаврський
Статус дисципліни:	вибіркова
Мова викладання, навчання та оцінювання:	англійська
Семестр викладання	VII

**Івано-Франківськ
2026**

РОЗРОБНИК:

Викладач кафедри іноземної філології
та бізнес-комунікацій



Ольга ВІРСТЮК

ЗАТВЕРДЖЕНО:

на засіданні кафедри іноземної філології та бізнес-комунікацій, протокол № 1
від 31 серпня 2026 року

Завідувач кафедри



Василь БОЙЧУК

УЗГОДЖЕНО:

Гарант ОП



Василь БОЙЧУК

СХВАЛЕНО:

на засіданні Науково-методичної ради, протокол №1 від 31 серпня 2026 року

е-mail	olha.virstiuk@ukd.edu.ua
Номер аудиторії чи кафедри	202
Посилання на сайт	https://ukd.edu.ua
Сторінка курсу в СДО	https://online.ukd.edu.ua/course/view.php?id=3976

ВСТУП

Анотація навчальної дисципліни

Силабус навчальної дисципліни «Художній переклад» складено відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалавра галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія. Запропонований курс вивчається у сьомому семестрі.

Дисципліна спрямована на формування теоретичних знань і практичних умінь у галузі перекладу художніх текстів різних жанрів. Особливу увагу приділено аналізу художнього тексту, перекладацьким стратегіям і трансформаціям, відтворенню авторського стилю, образності, культурних реалій та жанрових особливостей оригіналу, а також редагуванню й оцінюванню якості перекладу.

Метою навчальної дисципліни «Художній переклад» є формування теоретичних знань і практичних умінь у галузі художнього перекладу, розвиток здатності аналізувати художній текст як цілісну мовно-естетичну та культурно зумовлену структуру, обирати й обґрунтовувати перекладацькі стратегії та прийоми, відтворювати змістові, стилістичні, образні, жанрові й прагматичні особливості оригіналу та створювати якісний, цілісний і функціонально відповідний текст перекладу державною та іноземними мовами.

Основними **завданнями** навчальної дисципліни є:

- ознайомлення з теоретичними засадами, основними поняттями, принципами та сучасними підходами до художнього перекладу;
- формування навичок комплексного передперекладацького, лінгвістичного, літературознавчого та спеціального філологічного аналізу художнього тексту;
- формування вміння визначати перекладацькі проблеми та добирати доцільні стратегії, способи й прийоми їх розв'язання;
- розвиток умінь відтворювати в перекладі авторський стиль, наративну структуру, образність, символіку, культурно марковану лексику, фразеологізми, метафори, іронію, гумор, мовну гру та інші стилістично значущі елементи;
- формування практичних умінь перекладу художніх текстів різних жанрів, зокрема прозових, поетичних, драматичних, а також мультимодальних текстів;
- розвиток навичок роботи з лексикографічними, довідковими, електронними та цифровими ресурсами під час здійснення художнього перекладу;
- формування навичок саморедагування, стилістичного редагування та критичного оцінювання власних і чужих перекладацьких рішень;
- розвиток здатності аргументовано обґрунтовувати перекладацькі рішення, працювати самостійно та взаємодіяти з іншими учасниками перекладацького процесу;

• формування навичок використання інформаційно-комунікаційних технологій та сучасних цифрових інструментів у професійній діяльності перекладача.

Студент повинен **знати:**

■ основні поняття, категорії, принципи та сучасні теоретичні підходи до художнього перекладу;

■ специфіку художнього тексту як об'єкта перекладу, його жанрові, композиційні, образні, стилістичні та комунікативні особливості;

■ поняття еквівалентності й адекватності художнього перекладу, основні рівні відповідності оригіналу та перекладу;

■ основні перекладацькі стратегії, способи й прийоми, зокрема доместикацію, форенізацію, перекладацькі трансформації та компенсацію;

■ принципи передперекладацького аналізу художнього тексту, особливості аналізу наративної структури, оповідача, фокалізації, хронотопу та авторського стилю;

■ способи відтворення в перекладі культурно маркованої лексики, власних назв, фразеологізмів, метафор, епітетів, порівнянь, символів, алюзій, цитат та інших інтертекстуальних елементів;

■ особливості перекладу авторських неологізмів, okazіоналізмів, діалектизмів, соціолектів, ідіолектів, розмовної та стилістично маркованої лексики;

■ специфіку відтворення синтаксичної організації, темпу й ритму художньої прози, діалогічного мовлення та індивідуальної мовленнєвої характеристики персонажів;

■ основні принципи перекладу поезії, зокрема відтворення ритму, метру, рими, звукопису, традиційних поетичних форм і вільного вірша;

■ специфіку перекладу драматичних творів, коміксів, графічних романів, субтитрів та інших мультимодальних текстів;

■ особливості перекладу художньої прози різних жанрів: малої прози, психологічної, інтелектуальної, історичної, фантастичної, детективної, пригодницької, дитячої та підліткової літератури;

■ принципи використання словників, енциклопедій, корпусів, електронних ресурсів та інших інформаційних джерел у процесі перекладу;

■ основні принципи саморедагування, стилістичного редагування, порівняльного аналізу оригіналу та перекладу й оцінювання якості художнього перекладу;

■ сучасні тенденції розвитку художнього перекладу та можливості й обмеження використання машинного перекладу й технологій штучного інтелекту в перекладацькій діяльності.

Студент повинен **вміти:**

■ здійснювати передперекладацький, лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз художніх текстів різних жанрів і стилів;

■ визначати основні перекладацькі проблеми художнього тексту та обирати доцільні способи їх розв'язання;

- обґрунтовано застосовувати перекладацькі стратегії, трансформації, прийоми компенсації, доместикації та форенізації;
- відтворювати змістові, стилістичні, образні, композиційні, жанрові та прагматичні особливості художнього тексту;
- перекладати художню прозу, поезію та драматичні тексти, зберігаючи їхню художню цілісність і комунікативний ефект;
- відтворювати авторський стиль, особливості оповіді, індивідуальне мовлення персонажів, діалекти, соціолекти та інші форми мовної варіативності;
- знаходити функціонально відповідні рішення для перекладу фразеологізмів, метафор, символів, алюзій, реалій, власних назв, неологізмів, каламбурів, іронії, гумору та інших культурно й стилістично маркованих одиниць;
- відтворювати ритмічну, метричну, римову та звукову організацію поетичного тексту з урахуванням специфіки цільової мови;
- працювати з художніми текстами в мультимодальному середовищі, зокрема перекладати драматичні діалоги, комікси, графічні тексти та субтитри;
- користуватися паперовими й електронними словниками, корпрусами, енциклопедіями, довідковими та іншими цифровими ресурсами для розв'язання перекладацьких проблем;
- створювати й використовувати перекладацькі глосарії, систематизувати термінологічний та культурний матеріал;
- здійснювати саморедагування та стилістичне редагування власного перекладу, виявляти кальки, неточності, логічні, граматичні та стилістичні помилки;
- порівнювати оригінал із перекладом, виявляти перекладацькі втрати, здобутки, трансформації та способи компенсації;
- критично оцінювати якість художнього перекладу та аргументовано обґрунтовувати власні перекладацькі рішення;
- працювати над перекладом автономно та в команді, презентувати й обговорювати результати перекладацької роботи;
- використовувати сучасні інформаційно-комунікаційні технології та цифрові інструменти для виконання перекладацьких завдань.

Компетентності та результати навчання, яких набувають здобувачі освіти внаслідок вивчення навчальної дисципліни (шифри та зміст компетентностей та програмних результатів навчання вказано відповідно до ОПП/ОНП «Англійська мова (переклад)»).

Шифр та назва компетентності	Шифр та назва програмних результатів навчання
------------------------------	---

ЗК5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

СК1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

СК2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

СК3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

СК4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

СК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ПРН3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчається, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний

СК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. СК10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.	філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
---	--

ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Курс	4		
Семестр	7		
Кількість кредитів ЄКТС	6		
Аудиторні навчальні заняття		денна форма	заочна форма
	семінари, практичні	84 години	16 годин
Самостійна робота		96 годин	164 години
Форма підсумкового контролю	Екзамен (комп'ютерне тестування)		

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Зміст практичних занять

Змістовий модуль 1. Theoretical and Practical Foundations of Literary Translation and Analysis of Literary Texts

1. **Literary Translation as a Type of Translation Activity and Creative Interpretation of a Literary Text** (*the concept of literary translation; its main functions; the relationship between translation and interpretation; the creative nature of the translator's work; translation decisions and the author's intention*) (2 год)

2. **Specific Features of the Literary Text as an Object of Translation** (*genre, figurative, aesthetic, and communicative features of the literary text; the unity of content and form; the concept of artistic integrity; differences between literary texts and texts of other functional styles*) (2 год)

3. **Equivalence and Adequacy in Literary Translation** (*the concepts of equivalence and adequacy; levels of equivalence; semantic, stylistic, and pragmatic correspondence; the problem of losses and compensation in translation*) (2 год)

4. **Translation Strategies in Literary Translation: Domestication and Foreignization** (*the concepts of domestication and foreignization; advantages and limitations of the strategies; cultural adaptation and preservation of foreignness; selecting a strategy depending on the type of literary text*) (2 год)

5. **Pre-Translation Analysis of a Literary Text** (*identifying the theme, main idea, genre, composition, and narrative structure; characterizing the target audience; analyzing linguistic and cultural features; identifying potential translation difficulties*) (2 год)

6. **Reproducing the Author's Style in Literary Translation** (*the concept of authorial style; individual linguistic features; lexical, syntactic, and stylistic devices; the relationship between the author's style and the translator's style*) (2 год)

7. **Narrative Structure, Narrator, and Point of View in Literary Translation** (*types of narrators; first- and third-person narration; focalization; direct, indirect, and free indirect discourse; reproducing the narrative perspective*) (2 год)

8. **Reproducing Chronotope and Literary Space in Translation** (*the concept of chronotope; temporal and spatial markers; literary locations and settings; reproducing fictional time and space; cultural semantics of geographical names*) (2 год)

9. **Translation of Culture-Specific Items and Culturally Marked Vocabulary** (*the concept of culture-specific items; classification of culture-bound vocabulary; translation techniques; transcription, transliteration, calque, descriptive translation, functional equivalents; cultural adaptation*) (2 год)

10. **Translation of Proper Names and Other Onomastic Units in Literary Texts** (*anthroponyms, toponyms, ergonyms, and fictional names; principles of transliteration and transcription; semantically meaningful names; speaking names; author-created names*) (2 год)

11. **Reproducing Metaphors, Epithets, and Similes in Literary Translation** (*types of metaphors; conventional and original metaphors; epithets and similes; preserving imagery; metaphorical transformations; compensation for the loss of imagery*) (2 год)

12. **Translation of Idioms and Other Phraseological Units in Literary Texts** (*phraseological units and their imagery; complete and partial equivalents; calquing; descriptive translation; phraseological substitution; contextual compensation*) (2 год)

13. **Translation of Authorial Neologisms, Occasionalisms, and Stylistically Marked Vocabulary** (*author-created lexical innovations; word-formation patterns; archaisms, colloquialisms, and slang; preserving expressive meaning; word-formation modelling and compensation*) (2 год)

14. **Reproducing Intertextuality: Translation of Allusions, Reminiscences, and Quotations** (*the concept of intertextuality; literary, historical, and cultural allusions; quotations and reminiscences; identifying intertextual links; techniques for reproducing them; the use of translator's notes and commentary*) (2 год)

Змістовий модуль 2. Lexical and Stylistic Problems and Practice of Literary Text Translation

15. **Translation of Symbols and Symbolic Images in Literary Texts** (*the concept of the symbol; individual and cultural symbols; the polysemy of symbolic images; preserving symbolic potential in translation*) (2 год)
16. **Reproducing Mythological and Biblical Images in Literary Translation** (*mythological and biblical allusions; culture-specific images; cultural connotations; established translation equivalents; problems of recognition and interpretation*) (2 год)
17. **Translation of Wordplay and Puns** (*types of wordplay; homonymy, polysemy, paronymy, and word-formation-based wordplay; puns; problems of untranslatability; creating functional equivalents; compensation*) (2 год)
18. **Reproducing Irony, Humour, and Satire in Literary Translation** (*verbal and situational irony; humorous effect; sarcasm and satire; culturally specific humour; preserving the comic effect; translation compensation*) (2 год)
19. **Translation of Dialects, Sociolects, and Other Forms of Linguistic Variation** (*regional and social varieties of language; markers of social status; professional and age-related linguistic features; techniques for reproducing dialectal and sociolectal variation*) (2 год)
20. **Reproducing Characters' Individual Speech in Literary Translation** (*the concept of idiolect; lexical, grammatical, and syntactic features of speech; speech characterization; recurring linguistic features and their consistent reproduction*) (2 год)
21. **Translation of Dialogue and Conversational Speech in Literary Texts** (*features of spoken syntax; ellipsis, repetition, and interjections; forms of address; discourse markers; naturalness of dialogue in translation; pragmatic equivalence*) (2 год)
22. **Syntactic Transformations and Reproducing the Tempo and Rhythm of Literary Prose** (*long and short sentences; parcellation; repetition; inversion; syntactic parallelism; the rhythm of prose; techniques for preserving the author's tempo and rhythm*) (2 год)
23. **Specific Features of Translating Short Fiction** (*short stories and novellas; compositional conciseness; narrative dynamics; the role of significant detail; subtext; translation of titles and endings*) (2 год)
24. **Translation of Psychological and Intellectual Fiction** (*interior monologue; stream of consciousness; psychological characterization; abstract vocabulary; philosophical terminology; reproducing intellectual and emotional intensity*) (2 год)
25. **Translation of Historical Fiction and Reproducing the Cultural and Historical Context** (*historical realities; archaic vocabulary; social and cultural markers of an era; historical figures; balancing historical authenticity and comprehensibility in translation*) (2 год)
26. **Translation of Fantasy Fiction: Reproducing the Fictional World and Authorial Terminology** (*world-building; invented realities; toponyms, anthroponyms, and names of artefacts; neologisms; terminological consistency; the internal logic of the fictional world*) (2 год)

27. **Translation of Detective and Adventure Fiction** (*plot intrigue; detective puzzles; clues and implicit information; narrative pace; genre-specific vocabulary; preserving the reading experience and suspense*) (2 год)

28. **Specific Features of Translating Children's and Young Adult Literature** (*age-specific readership; simple and complex language; humour; culture-specific items; cultural adaptation; child language; ethical and educational aspects of translation decisions*) (2 год)

Змістовий модуль 3. Translation of Poetry, Drama, and Multimodal Texts. Editing Literary Translation

29. **Specific Features of Poetry and Problems of Its Literary Translation** (*the relationship between content and form; poetic imagery; the lyrical subject; composition; rhythmic and intonational organization; the problem of multiple translation solutions*) (2 год)

30. **Reproducing Rhythm, Metre, and Rhyme in Poetry Translation** (*syllabic, syllabic-accentual, and accentual systems; metre; poetic feet; rhythm; types of rhyme; rhyme schemes; possibilities of preserving or transforming the formal structure*) (2 год)

31. **Reproducing Sound Patterns and the Phonetic Organization of Poetry** (*alliteration; assonance; onomatopoeia; sound repetition; phonetic symbolism; the relationship between sound and meaning; compensation for phonetic effects*) (2 год)

32. **Translation of Free Verse and Contemporary Poetry** (*specific features of free verse; rhythmic organization; graphic structure; syntactic repetition; contemporary poetic language; translator's freedom*) (2 год)

33. **Translation of Traditional Poetic Forms** (*sonnet, ballad, elegy, ode, and other poetic forms; formal constraints; rhyme and metre; the relationship between formal accuracy and semantic equivalence*) (2 год)

34. **Comparative Analysis of Different Translations of a Poetic Text** (*comparison of several translation versions; translation strategies; differences in imagery, rhythm, and vocabulary; translation losses and gains; justifying one's own translation decisions*) (2 год)

35. **Specific Features of Translating Dramatic Texts** (*specificity of drama; dialogicity; stage directions; performability; subtext; the relationship between the text and theatrical performance; requirements for reproducing dramatic lines*) (2 год)

36. **Translation of Dramatic Dialogue and Texts for Stage Performance** (*naturalness of stage speech; speakability of lines; dialogue pace; humour and wordplay; social and individual characterization of characters; adaptation for theatrical performance*) (2 год)

37. **Specific Features of Translating Comics and Graphic Novels** (*multimodality; interaction between verbal and visual components; speech balloons, captions, and sound effects; spatial constraints; graphic organization of the text*) (2 год)

38. **Literary Translation in the Audiovisual Context: Translation of Subtitles and Film Dialogue** (*specific features of audiovisual translation; subtitling; temporal and spatial constraints; condensation; conversational speech; cultural adaptation; synchronization of verbal content with the image*) (2 год)

39. **Stages of Working on a Literary Translation: From Initial Reading to the Creation of the Target Text** (*initial reading; pre-translation analysis; selecting a translation strategy; working with lexicographic and reference sources; producing a draft translation; checking textual coherence*) (2 год)

40. **Self-Editing and Stylistic Editing of Literary Translation** (*stages of editing; checking accuracy and completeness; stylistic consistency; eliminating calques; dealing with unnecessary repetition; naturalness of the target text; final revision*) (2 год)

41. **Comparative Analysis of the Source Text and Its Translation. Criteria for Evaluating the Quality of Literary Translation** (*comparative analysis; semantic, stylistic, pragmatic, and aesthetic correspondence; translation transformations; losses and compensation; criteria for evaluating literary translation quality*) (2 год)

42. **Variability of Literary Translation and the Role of the Translator's Individuality** (*multiplicity of translation choices; the translator's individual style; authorial and translator interpretation; translator's freedom and responsibility; justification of alternative translation solutions*) (2 год)

Зміст самостійної роботи здобувачів

1. **The Problem of Translatability and Untranslatability of Literary Texts** (*major concepts of translatability; linguistic and cultural untranslatability; absolute and relative untranslatability; strategies for overcoming untranslatability*). **Conduct a pre-translation analysis of an excerpt from *Pride and Prejudice* by Jane Austen** and identify its main translation problems. (4 год)

2. **Literary Translation in the System of Intercultural and Interliterary Communication** (*functions of translation in intercultural communication; interaction between literatures; translation as cultural transfer*). **Translate an excerpt from *Great Expectations* by Charles Dickens**, taking into account its genre, stylistic and compositional features, and justify the translation decisions made. (4 год)

3. **Literary Translation as a Factor in the Formation of the Literary Canon** (*the concept of the literary canon; the role of translated literature; selection of works for translation; the influence of translations on the development of national literature*). **Compare two Ukrainian translations of an excerpt from *The Great Gatsby* by F. Scott Fitzgerald** and identify differences in translation strategies, transformations, equivalence, and stylistic reproduction. (4 год)

4. **The Ukrainian School of Literary Translation: Stages of Development and Major Trends** (*key periods in its development; translation traditions; major representatives; artistic and cultural principles of Ukrainian literary translation*). **Translate an excerpt from *The Picture of Dorian Gray* by Oscar Wilde** containing culture-specific items and explain the techniques used to reproduce culturally marked vocabulary. (4 год)

5. Prominent Ukrainian Translators and Their Contribution to National Culture (*the work of individual translators; their translation output; individual translation styles; their influence on the Ukrainian literary language*). **Translate the proper names and meaningful character names in *Alice's Adventures in Wonderland* by Lewis Carroll** and justify the chosen translation solutions. (4 год)

6. Translation as a Form of Reception of Foreign Literature (*the concept of literary reception; reception of foreign authors in Ukrainian culture; changes in interpretation across different historical periods*). **Translate an excerpt from *The Catcher in the Rye* by J. D. Salinger** and analyze the ways of reproducing the narrator's voice, point of view, and narrative perspective. (4 год)

7. Literary Translation in the Context of Interliterary Relations (*interaction between national literatures; literary influences; translation traditions; the role of translation in establishing cultural connections*). **Translate an excerpt from *To the Lighthouse* by Virginia Woolf**, focusing on the reproduction of the author's individual style and syntactic organization. (4 год)

8. The Translator as a Cultural Mediator (*the mediator function of the translator; cultural competence; responsibility for representing another culture; translation ethics*). **Translate a description of literary space and time from *Wuthering Heights* by Emily Brontë**, paying particular attention to the chronotope, geographical names, and temporal and spatial markers. (4 год)

9. Working with Reference and Lexicographic Sources in Literary Translation (*monolingual, bilingual, and phraseological dictionaries; encyclopaedias; text corpora; electronic resources; criteria for selecting reliable sources*). **Translate an excerpt from *Jane Eyre* by Charlotte Brontë** containing metaphors, epithets, and similes, preserving their imagery and stylistic function. (4 год)

10. Principles of Compiling a Translation Glossary for a Literary Work (*selection of key terms and lexical units; recording translation equivalents; terminological consistency; organization and practical use of a translation glossary*). **Translate an excerpt from *The Hobbit* by J. R. R. Tolkien** containing idioms and phraseological units, using functional equivalents, analogues, descriptive translation, or compensation where appropriate. (4 год)

11. Paratexts in Literary Translation: Prefaces, Afterwords, Notes, and Translator's Commentary (*functions of paratextual materials; explaining the cultural context; limits of translator intervention; principles of providing commentary*). **Translate an excerpt from *Finnegans Wake* by James Joyce** containing neologisms and occasionalisms, and develop appropriate ways of reproducing their expressive and word-forming potential. (4 год)

12. Translator's Notes and Commentary: Functions and Principles of Use (*types of notes; cultural and linguistic information; relevance of commentary; the relationship between explanation and reader response*). **Translate an excerpt from *The Waste Land* by T. S. Eliot** containing allusions, quotations, and reminiscences, identifying the intertextual references and explaining the translation choices. (4 год)

13. Literary Editing of Translated Texts (*differences between translation editing and literary editing; compositional and stylistic coherence; compliance with the norms of the target literary language*). **Translate an excerpt from *The***

Chronicles of Narnia by C. S. Lewis containing mythological, biblical, and symbolic imagery, preserving its cultural and contextual connotations. (4 год)

14. Major Types of Translation Errors in Literary Translation (*lexical, grammatical, stylistic, pragmatic, and cultural errors; causes of errors; techniques for identifying and correcting them*). **Translate a wordplay-rich excerpt from *Alice's Adventures in Wonderland* by Lewis Carroll**, identifying the types of wordplay and applying functional equivalents or compensation. (4 год)

15. Literary Translation Criticism: Major Approaches and Principles (*the concept of translation criticism; objects of critical analysis; justification of evaluation; the relationship between translation criticism and literary analysis*). **Translate a humorous or ironic excerpt from *The Importance of Being Earnest* by Oscar Wilde**, preserving its comic, ironic, and pragmatic effects. (4 год)

16. Reviewing and Evaluating Literary Translations (*the structure of a translation review; characterization of the source text and translation; analysis of translation decisions; reasoned evaluation of translation quality*). **Translate a dialogue from *The Catcher in the Rye* by J. D. Salinger**, reproducing the protagonist's individual speech, idiolect, colloquial vocabulary, and characteristic syntactic patterns. (4 год)

17. Translation of Gender-Marked Elements in Literary Texts (*linguistic means of gender representation; gender-marked vocabulary; sociocultural connotations; problems of reproducing characters' gender-related characteristics*). **Translate an excerpt from *The Adventures of Huckleberry Finn* by Mark Twain** containing dialectal and socially marked speech, and justify the chosen way of reproducing linguistic variation. (4 год)

18. Reproducing Emotion and Expressiveness in Literary Translation (*emotive and evaluative vocabulary; expressive syntactic constructions; interjections; repetition; intensity of emotional impact; means of compensation*). **Translate an excerpt from *Mrs Dalloway* by Virginia Woolf**, reproducing its syntactic patterns, repetitions, rhythm, and narrative tempo. (4 год)

19. Translation of Taboo, Obscene, and Euphemistic Language in Literary Texts (*taboo vocabulary; obscenities; euphemisms; degrees of linguistic offensiveness; cultural differences; functional correspondence*). **Translate a short story by Edgar Allan Poe**, paying particular attention to conciseness, narrative dynamics, significant details, subtext, and the effect of the ending. (4 год)

20. Translation of Literature of War, Trauma, and Historical Memory (*representation of traumatic experience; historical realities; emotionally marked vocabulary; ethical aspects of translation decisions; the problem of cultural memory*). **Translate an excerpt from *The Bell Jar* by Sylvia Plath**, reproducing the psychological characterization, internal monologue, emotional intensity, and features of the narrative voice. (4 год)

21. Translation of Postmodernist Literary Texts (*fragmentation; intertextuality; metafiction; quotation; parody; stylistic hybridity; wordplay; multiplicity of interpretations*). **Translate an excerpt from *A Tale of Two Cities* by Charles Dickens or *The Lord of the Rings* by J. R. R. Tolkien**, reproducing the historical-cultural context or the fictional world, including culture-specific vocabulary, names, and terminology. (4 год)

22. Translation of Horror Literature and Gothic Fiction (*Gothic imagery; the atmosphere of fear; suspense; archaic and expressive vocabulary; symbolism; techniques for creating emotional effects in translation*). Translate a poem by William Shakespeare, Emily Dickinson, Robert Frost, or W. B. Yeats, reproducing its imagery, rhythm, metre, rhyme, and sound patterns, and justify any deviations from the original. (4 год)

23. Machine Translation and Artificial Intelligence in Literary Translation: Opportunities and Limitations (*specific features of AI-assisted literary translation; stylistic and cultural problems; post-editing; copyright and ethical issues; the role of the human translator*). Translate a dramatic excerpt from *A Streetcar Named Desire* by Tennessee Williams or a page from *Watchmen* by Alan Moore and Dave Gibbons, taking into account dialogue, characterization, visual context, spatial constraints, and the interaction of verbal and non-verbal elements. (4 год)

24. Contemporary Trends in Literary Translation and the Translation Profession (*new formats of literary translation; digitalization; audiobooks; multimodal texts; development of translation platforms; changing professional roles of translators*). Complete a comprehensive translation of a 5–7-page excerpt from an English-language literary work, followed by self-editing, a commentary on the main translation decisions, and a comparative analysis of the source text and the target text. (4 год)

Розподіл годин, виділених на вивчення дисципліни:

Найменування видів робіт	Розподіл годин за формами навчання	
	денна	заочна
Самостійна робота, год, у т.ч.:	96	164
Опрацювання матеріалу, викладеного на лекціях		
Підготовка до практичних занять та контрольних заходів	44	4
Підготовка звітів з практичних робіт		
Підготовка до поточного контролю	10	4
Опрацювання матеріалу, винесеного на самостійне вивчення	30	8

ПОЛІТИКА КУРСУ

1) щодо системи поточного і підсумкового контролю

Організація поточного та підсумкового семестрового контролю знань студентів, проведення практик та атестації, переведення показників академічної успішності за 100-бальною шкалою в систему оцінок за



національною шкалою здійснюється згідно з “Положенням про систему поточного і підсумкового контролю, оцінювання знань та визначення рейтингу здобувачів освіти”. Ознайомитись з документом можна за [посиланням](#).

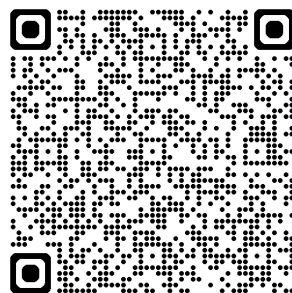
2) щодо оскарження результатів контрольних заходів

Здобувачі вищої освіти мають право на оскарження оцінки з дисципліни отриманої під час контрольних заходів. Апеляція здійснюється відповідно до «Положення про політику та врегулювання конфліктних ситуацій». Ознайомитись з документом можна за [покликанням](#).



3) щодо відпрацювання пропущених занять

Згідно “Положення про організацію освітнього процесу” здобувач допускається до семестрового контролю з **конкретної навчальної дисципліни (семестрового екзамену, диференційованого заліку)**, якщо він виконав усі види робіт, передбачені на семестр навчальним планом та силабусом/робочою програмою навчальної дисципліни, підтвердив опанування на мінімальному рівні результатів навчання (отримав ≥ 35 бали), відпрацював визначені індивідуальним навчальним планом всі лекційні, практичні, семінарські та лабораторні заняття, на яких він був відсутній. Ознайомитись з документом можна за [покликанням](#).



4) щодо дотримання академічної доброчесності

“Положення про академічну доброчесність” закріплює моральні принципи, норми та правила етичної поведінки, позитивного, сприятливого, доброчесного освітнього і наукового середовища, професійної діяльності та професійного спілкування спільноти Університету, викладання та провадження наукової (творчої) діяльності з метою забезпечення довіри до результатів навчання. Ознайомитись з документом можна за [покликанням](#). Ознайомитись з “Політикою академічної доброчесності” - за [покликанням](#).



5) щодо використання штучного інтелекту

“Положення про академічну доброчесність” визначає політику щодо використання технічних засобів на основі штучного інтелекту в освітньому процесі. Ознайомитись з документом можна за [покликанням](#).¹ “Положення про систему запобігання та виявлення академічного плагіату, самоплагіату, фабрикації та фальсифікації академічних творів” містить рекомендації щодо використання в



¹ визначається політика використання ШІ в навчальній дисципліні - дозволене/заборонене, правила використання

академічних текстах генераторів на основі штучного інтелекту. Ознайомитись з документом можна за [покликанням](#).

6) щодо використання технічних засобів в аудиторії та правила комунікації

Використання мобільних телефонів, планшетів та інших гаджетів під час лекційних та практичних занять дозволяється виключно у навчальних цілях (для уточнення певних даних, перевірки правопису, отримання довідкової інформації тощо). На гаджетах повинен бути активований режим «без звуку» до початку заняття. Під час занять заборонено надсилання текстових повідомлень, прослуховування музики, перевірка електронної пошти, соціальних мереж тощо. Під час виконання заходів контролю використання гаджетів заборонено (за винятком, коли це передбачено умовами його проведення). У разі порушення цієї заборони результат анулюється без права перескладання. Ознайомитись з відповідним документом можна за [посиланням](#).



Комунікація відбувається через електронну пошту і сторінку дисципліни в Moodle.

7) щодо зарахування результатів навчання, здобутих шляхом формальної/інформальної освіти

Процедури визнання результатів навчання, здобутих шляхом формальної/інформальної освіти визначаються «Положенням про порядок визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та / або інформальної освіти». Ознайомитись з документом можна за [покликанням](#).²



МЕТОДИ НАВЧАННЯ

При вивченні дисципліни застосовується комплекс методів для організації навчання студентів з метою розвитку їх логічного та абстрактного мислення, творчих здібностей, підвищення мотивації до навчання та формування особистості майбутнього фахівця.

Програмний результат навчання³	Метод навчання	Метод оцінювання
ПРН3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.	Репродуктивний метод (виконання практичних і самостійних завдань); інтерактивні методи (індивідуальна та групова робота, взаємне обговорення результатів)	оцінювання самостійної роботи; перевірка індивідуальних завдань; самооцінювання результатів виконаної роботи
ПРН6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології	Пояснювально-ілюстративний метод (робота	оцінювання практичних завдань із

² визначається перелік електронних та інших ресурсів та умови перезарахування

³ для вибірових навчальних дисциплін вказується результат навчання

для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.	з електронними ресурсами, словниками, цифровими інструментами); репродуктивний метод (виконання перекладацьких завдань із використанням цифрових ресурсів); наочні методи (робота з мультимедійними матеріалами)	використанням цифрових ресурсів; перевірка перекладацьких робіт; оцінювання презентаційних матеріалів
ПРН7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.	Метод проблемного викладення (порівняння різних підходів до розв'язання перекладацьких проблем, демонстрація способів їх вирішення); інтерактивні методи (дискусії, обговорення проблемних питань)	усне опитування; проблемні завдання; участь у дискусіях; оцінювання обґрунтування перекладацьких рішень
ПРН8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчається, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.	Пояснювально-ілюстративний метод (розповідь, навчальна література, наочні матеріали); репродуктивний метод (застосування прийомів лінгвістичного та літературознавчого аналізу); метод проблемного викладення (порівняння різних інтерпретацій художнього тексту)	усне опитування; тестування; аналіз художнього тексту; виконання перекладацьких завдань
ПРН9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.	Пояснювально-ілюстративний метод (робота з навчальною та довідковою літературою); репродуктивний метод	аналіз мовного матеріалу; практичні завдання на визначення та відтворення мовної варіативності; усне опитування

	(аналіз діалектної, соціолектної та стилістично маркованої лексики); інтерактивні методи (обговорення особливостей мовної варіативності)	
ПРН10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.	Пояснювально-ілюстративний метод (ознайомлення з нормами літературної мови); репродуктивний метод (виконання практичних перекладацьких та редакторських завдань); словесні методи (обговорення мовних норм і типових помилок)	практичні перекладацькі завдання; редагування тексту; контрольні роботи; аналіз і виправлення мовних помилок
ПРН11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.	Пояснювально-ілюстративний метод (ознайомлення зі специфікою жанрів і стилів); репродуктивний метод (виконання перекладацьких завдань, застосування практичних методик); інтерактивні методи (обговорення перекладацьких рішень у парах і групах)	практичні перекладацькі завдання; комплексні переклади текстів різних жанрів; презентація результатів роботи; модульна контрольна робота
ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.	Репродуктивний метод (застосування прийомів лінгвістичного аналізу); метод проблемного викладення (порівняння способів аналізу мовних явищ і перекладацьких рішень); словесні методи	лінгвістичний аналіз тексту; практичні завдання; порівняльний аналіз оригіналу та перекладу; контрольна робота

	(обговорення результатів аналізу)	
ПРН15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.	Пояснювально-ілюстративний метод (демонстрація зразків аналізу); репродуктивний метод (застосування прийомів комплексного аналізу художнього тексту); метод проблемного викладення (порівняння різних інтерпретацій); інтерактивні методи (обговорення результатів аналізу)	комплексний аналіз художнього тексту; порівняльний аналіз оригіналу та перекладу; практичні завдання; підсумкове перекладацьке завдання

МАТЕРІАЛЬНО-ТЕХНІЧНІ РЕСУРСИ

Для забезпечення ефективного викладання та вивчення дисципліни використовуються:

- персональні комп'ютери або ноутбуки з доступом до мережі Інтернет;
- мультимедійне обладнання для демонстрації текстових, аудіо- та відеоматеріалів;
- програмне забезпечення для роботи з текстами, електронними словниками та перекладацькими ресурсами;
- електронні освітні платформи та цифрові ресурси для виконання перекладацьких завдань.

ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контрольні заходи⁴

(в разі потреби - розділити за семестрами)

Вид	Зміст ⁵	% від загальної оцінки	Бал	
			min	max
Поточні контрольні заходи				
	ВСЬОГО	60	35	60

⁴ зміст редагується залежно від наповнення дисципліни

⁵ у випадку наявності видів роботи, які оцінюються окремо (проект, завдання тощо) прописується в окремому рядку; за відсутності - одним рядком визначається вся сукупність аудиторної роботи (опитування, поточні контрольні тощо) та визначається стандартне значення балів (35/60)

Підсумкові контрольні заходи		40	25	40
Всього:		100	60	100

Процедура проведення контрольних заходів, а саме поточного контролю знань протягом семестру та підсумкового семестрового контролю, регулюється «Положенням про систему поточного та підсумкового контролю оцінювання знань та визначення рейтингу студентів».

Фіксація **поточного** контролю здійснюється в “Електронному журналі обліку успішності академічної групи” на підставі чотирибальної шкали - “2”; “3”; “4”; “5”. У разі відсутності студента на занятті виставляється “н”. За результатами поточного контролю у Журналі, автоматично визначається підсумкова оцінка, здійснюється підрахунок пропущених занять.

Усі пропущені заняття, а також негативні оцінки студенти зобов'язані відпрацювати впродовж трьох наступних тижнів. У випадку недотримання цієї норми, замість “н” в журналі буде виставлено “0” (нуль балів), без права перездачі. Відпрацьоване лекційне заняття в електронному журналі позначається літерою «в».⁶

Критерії оцінювання⁷ (поточного та підсумкового контролю)

До підсумкового контролю допускаються студенти які за результатами поточного контролю отримали не менше 35 балів. Усі студенти, що отримали 34 балів і менше, не допускаються до складання підсумкового контролю і на підставі укладання додаткового договору, здійснюють повторне вивчення дисципліни впродовж наступного навчального семестру. За результатами підсумкового контролю (диференційований залік/екзамен) студент може отримати 40 балів. Студенти, які під час підсумкового контролю отримали 24 бали і менше, вважаються такими, що не здали екзамен/диференційований залік і повинні йти на перездачу.

Загальна семестрова оцінка з дисципліни, яка виставляється в екзаменаційних відомостях оцінюється в балах (згідно з **Шкалою оцінювання знань за ЄКТС**) і є сумою балів отриманих під час поточного та підсумкового контролю.

Шкала оцінювання знань за ЄКТС:

Оцінка за національною шкалою	Рівень досягнень, %	Шкала ECTS
Національна диференційована шкала		
Відмінно	90 – 100	A

⁶ можна вказати теми чи завдання, які є обов'язковими до виконання, а також особисті підходи до оцінювання рівня знань здобувачів під час аудиторної роботи

⁷ критерії вказуються згідно з особливостями дисципліни.

Добре	83 – 89	B
	75 – 82	C
Задовільно	67 – 74	D
	60 – 66	E
Незадовільно	35 – 59	FX
	0 – 34	F
Національна недиференційована шкала		
Зараховано	60 – 100	-
Не зараховано	0 – 59	-

Студенти, які не з'явилися на заліки/екзамени без поважних причин, вважаються такими, що одержали незадовільну оцінку.

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ⁸

Основна література

1. Єфімов Л.П., Ясінецька О.А. *Стилістика англійської мови і дискурсивний аналіз*. Вінниця. НОВА КНИГА, 2004. 237 с.
2. Коптілов В.В. *Актуальні питання українського художнього перекладу*. Київ Вид-во Київ. ун-ту. 1971. 131 с.
3. Коптілов В.В. *Теорія і практика перекладу : навчальний посібник*. Київ. Юніверс. 2002. 280 с.
4. Корунець І.В. *Теорія і практика перекладу : навчальний посібник для студентів факультетів іноземних мов університетів та педінститутів*. Київ, 1986. 452 с.

Додаткова література

1. Вірстюк О.Д. Стилістичні особливості фразеологізмів із зоонімічним компонентом. *Філологічні студії та перекладознавчий дискурс* : матеріали III Міжнародної науково-практичної конференції (м. Івано-Франківськ, 13 листопада 2024 р). Івано-Франківськ: Редакційно-видавничий відділ ЗВО «Університет Короля Данила», 2024. С. 48-52. <https://drive.google.com/file/d/1tgShXDINCqo3xGjKmUeoZBfghwOAQJHy/view?usp=sharing>
2. Горда В.В., Пушик Н.В. Перекладацькі трансформації у відтворенні ономастичного простору авторського тексту. *Закарпатські філологічні студії*. 2021. № 16. С.166-171.
3. Зубрицький Р., Вірстюк О., Богайчук О. Особливості прагматичних ідіом в англійській мові та специфіка їх перекладу на українську мову. *Закарпатські філологічні студії*. № 33/2024.

⁸ обов'язково: враховувати вимоги [ДСТУ 8302:2015](#) (відповідно до [Наказу № 65, від 4.03. 2016](#)), [рекомендації](#) Національного агентства з забезпечення якості вищої освіти, використовувати літературу за останні 5-7 років, наводити власні публікації за змістом навчальної дисципліни.

4. Пушик Н.В. Особливості перекладу художніх творів. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Серія «Філологія». 2022. №54. С. 208-211.
5. Пушик Н.В., Зубрицький Р.Я. Особливості перекладу каламбурів. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Серія «Філологія». 2022. №58. С. 309-312.
6. Пушик Н.В. Розуміння змісту при усному та письмовому перекладі. *Концептуальні проблеми розвитку сучасної гуманітарної та прикладної науки: матеріали IV Всеукраїнського науково-практичного симпозиуму* (м. Івано-Франківськ, 15 травня 2020 року). Івано-Франківськ: Редакційно-видавничий відділ Університету Короля Данила. 2020. С. 256-260.
7. Пушик Н.В. Особливості застосування «гастрономічних фразеологізмів» в англійській мові. *Перекладознавство та філологічний дискурс: матеріали Всеукраїнської науково-практичної конференції* (м. Івано-Франківськ, 16 березня 2023 року). Івано-Франківськ: Редакційно-видавничий відділ Університету Короля Данила. 2023. С. 111
8. Пушик Н.В. Особливості перекладу фразеологізмів. *Наука сьогодні: процеси глобалізації та трансформації: матеріали Міжнародної наукової конференції* (21-22 квітня 2023 року, м. Рига, Латвійська Республіка). Рига: "Baltija Publishing". 2023.
9. Albakry M. Linguistic and cultural issues in literary translation: A Case Study. *International Journal of Arabic-English Studies*. 2005. Vol. 6, No. 1. P. 161-172. URL : <http://accurapid.com/journal/29liter.htm> (дата звернення : 22.08.2026).